

5.1 FORO DE REFLEXIÓN SOBRE LA TRADUCCIÓN EN EL MEDITERRÁNEO (18-19 de noviembre de 1994)

La Escuela de Traductores de Toledo convocó en noviembre de 1994 un **Foro de reflexión sobre la Traducción en el Mediterráneo**, con el que pretendía realizar un estado de la cuestión previo a la definición de su programa de actividades y funcionamiento. Esta reunión contó con el apoyo financiero de la *European Cultural Foundation* y de la Fundación MAPFRE AMÉRICA.

Este Foro de Reflexión estuvo consagrado a realizar una radiografía de la situación de las traducciones del árabe y el hebreo a lenguas europeas y viceversa, así como a conocer los programas de apoyo a la traducción promovidos por el Consejo de Europa y la Unión Europea. También fue analizada la situación de la enseñanza de la traducción en ambas riberas del Mediterráneo.

Además de este esfuerzo de reflexión y debate colectivo, uno de los objetivos fundamentales de la reunión fue ampliar los contactos con otras instituciones y redes con intereses similares. Durante esta reunión la Escuela de Traductores de Toledo estableció contactos y acuerdos de colaboración con diferentes redes y equipos de traducción europeos y mediterráneos, así como con instituciones culturales europeas interesadas en el diálogo entre culturas mediterráneas con los que desde entonces colabora regularmente en su programa docente e investigador.

Los contactos establecidos durante el coloquio permitieron estrechar los lazos con proyectos impulsados por el Institut du Monde Arabe de Paris, la Fondation du Roi Abdulaziz al-Saoud pour les Études Islamiques et les Sciences Humaines de Casablanca y el Département de Traduction de la Mission de Recherche et de Coopération de la embajada de Francia en Egipto.

En esta reunión también estuvieron representadas otras Instituciones Europeas como el Consejo de Europa y la Comisión de la Unión Europea. El representante del Consejo de Europa ofreció una beca para que un traductor mediterráneo pudiera realizar una estancia de trabajo en la Escuela de Traductores.

La bibliotecas del Instituto del Mundo Árabe de París, así como la del Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe donaron algunas de sus publicaciones contribuyendo a enriquecer los fondos iniciales de la Biblioteca sobre traducción y culturas mediterráneas de la Escuela de Traductores de Toledo. Durante el Foro se establecieron acuerdos para que las Escuelas de Traducción de Tánger y Beirut donen a la biblioteca una selección de las tesis doctorales relacionadas con el ámbito mediterráneo leídas en esas Escuelas, y se sentaron las bases para el intercambio de estudiantes y profesores.

Participantes:

Fernando de Ágreda, Director de «Ediciones Mundo Árabe e Islam», Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe (ICMA).

Henry Awaïs, Director de École de Traducteurs et d'Interprètes, Université Saint Joseph, Beirut.

Bárbara Azaola, Escuela de Traductores de Toledo.

Mona Baker, Directora de la revista «The Translator», Londres.

Ana Bejarano, Departamento de Semíticas, Sección Hebreo, Facultad de Filología, Universidad Central de Barcelona.

Roberto Bistolfi, Comisión de las Comunidades Europeas, Bruselas.

María José Calvo Montoro, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Castilla-La Mancha.

Dolors Cinca, Facultad de Traducción, Universidad Autónoma de Barcelona.

Odile Chenal, Directora de Programas de la Fundación Europea de la Cultura, Amsterdam.

Gonzalo Fernández Parrilla, Subdirector de la Escuela de Traductores de Toledo.

Yves Gonzalez-Quijano, Director del programa «Memorias del Mediterráneo», París.

Christian Hagedom, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Castilla-La Mancha.

Basil Hatim, Department of Modern Languages, Herriot-Watt University, Edimburgo.

Miguel Hernando de Larramendi, Director de la Escuela de Traductores de Toledo.

Richard Jacquemond, D.T.I. Service Culturel de l'Ambassade de France en République Arabe d'Egypte, El Cairo.

Faruk Mardam-Bey, Director de la Biblioteca del Institut du Monde Arabe, París.

Malika Mbarek, Traductora, Asociación Profesional Española de Traductores e Intérpretes (APETI), Madrid.

Rosario Montoro, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Castilla la Mancha.

Salvador Peña, Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Málaga.

Sasson Somekh, Tel-Aviv University, Tel Aviv.

Giovanna Tanzarella, Fondation René Seydoux, París.

Giusseppe Vitiello, Consejo de Europa, París.

Malcolm Williams, Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Tánger.

Françoise Wuilmart, Directora del Centro Europeo de Traducción Literaria, Bruselas.